

Н. Ницевич

ФОНЕТИЧЕСКАЯ АССИМИЛЯЦИЯ НАИМЕНОВАНИЙ БРЕНДОВ ОДЕЖДЫ АНГЛО-АМЕРИКАНСКОГО СЕГМЕНТА В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

В работе мы проанализировали 22 наименования брендов одежды, которые относятся к англо-американскому сегменту. Данные имена были взяты из классификации брендов по ценовым категориям на одном из интернет-ресурсов, посвященном моде.

Для проведения анализа, в первую очередь, мы сравнивали звуковой строй языков, и таким образом нашли общие и различные черты в системах вокализма и консонантизма, а также на сверхсегментном уровне.

Далее была проанализирована разница в произношении наименований брендов в английском и немецком языках. Для этого анализировался звуковой строй слов, а также изменения на сверхсегментном уровне.

Для проведения анализа мы изучали варианты произнесения наименований брендов при помощи словаря Дуден и электронного справочника английского произношения. После того как была получена транскрипция всех наименований, проводился сопоставительный анализ звукового состава каждого имени бренда.

На основании полученных результатов мы пришли к выводу о том, что фонетическая ассимиляция больше проявляется на уровне вокализма. Это можно объяснить тем, что в вокалических системах английского и немецкого языков больше отличий, чем в их консонантных системах.

На уровне вокализма можно выделить замену долгих звуков на краткие (18 %), а также замену кратких звуков на сверхкраткие, либо в некоторых случаях, наоборот, на полудолгие звуки в зависимости от положения в слове (18 %).

На уровне консонантизма можно отметить замену безэквивалентных звуков (14 %), а также замену звонких согласных звуков глухими согласными на конце слов (9 %).

На сверхсегментном уровне изменилось лишь одно имя (*Calvin*). Более того, два имени (*Topshop*, *Guess*) сохраняют свое английское произношение. В некоторых именах брендов онемечивается только часть имени, т.е., имя либо фамилия дизайнера (*Tom Ford*, *Ralph Lauren*, *Alexander McQueen*, *Marks&Spencer*). А также два имени бренда имеют варианты произношения на немецкий манер и на английский (*John Galliano*, *Marc Jacobs*).

М. Паляшчук

ПАРАЎНАЛЬНЫ АНАЛІЗ ПАЗІЦЫЙНАЙ ДАЎЖЫНІ ГАЛОСНЫХ У АНГЛІЙСКОЙ І БЕЛАРУСКАЙ МОВАХ

У англійскай мове (у адрозненне ад беларускай) даўжыня галосных гукаў з'яўляецца іх дыферэнцыяльнай прыкметай, г.зн. яна ўплывае на распазнаванне гукавых абалонкаў слоў. Даўжыня галосных таксама залежыць ад